

- What's this for? - Just because. How's the baby? Fast asleep. - I'm sorry I missed him. I had to work late.	За що це? - Є причина. Як дитина? Міцно спить. Жаль, я так скучив за ним. Мені довелося допізна працювати.
What are the flowers for, Richard? - Five years of happiness. Happy anniversary.	Річард, так за що ж квіти? - За п'ять років щастя. Вітаю з річницею.
But our anniversary isn't until Saturday. - I couldn't wait. Besides, we are not going to be here Saturday. - We're not? - Uh-uh.	Але наша річниця буде тільки в суботу. - Я не міг чекати. А крім цього, нас тут в суботу не буде. - Не буде?
Where are we going to be?	Де ж ми збираємося перебувати?
If you had your choice of all the places in the world, where would you choose to spend our anniversary? The Watermill Inn.	Якби тобі запропонували на вибір всі місця на світі, яке б ти вибрала щоб провести нашу річницю? Заміський готель Ватермілл.
I loved that place when we went on our honeymoon.	Я полюбила це місце, ще коли ми там проводили свій медовий місяць.
Perfect! You picked the right place. - I don't understand.	Бездоганно! Ти вибрала підходяще місце. - Я не розумію.
You and I, Mrs. Stewart, are going to spend a second honeymoon, at the Watermill Inn.	Ти і я, Місіс Стюарт, збираємося провести другий медовий місяць в заміському готелі Ватермілл.
- Oh, Richard! That's wonderful, but... - No buts. -	О, Річард, це чудово, але ... - Ніяких "але". А як щодо

What about the baby?	дитини?
Aren't we taking the baby on our honeymoon? - Absolutely not.	Ми не беремо його з собою в наш медовий місяць? - Саме так.
The world's greatest grandmother, Mrs. Ellen Stewart, has agreed to take care of him for the weekend.	Найзнаменитіша в світі бабуся, Місіс Е. С., вже погодилася подбати про нього протягом вихідних.
Richard, isn't that too much to ask of your mother? - Too much? She loves taking care of Max. - But... I'll miss him.	Річард, чи не занадто це багато, щоб просити у твоєї матері? Занадто багато? Вона любить доглядати за М. Але ... Я по ньому буду сумувати.
Well, we'll phone every hour, and you can listen to him over the phone. Come on, Mar.	Ну, ми будемо дзвонити через кожну годину, і ти зможеш слухати його по телефону. Давай, Мар.
It's time you and I had a romantic weekend alone together. We've earned it. What do you say? - It does sound tempting. You're right. We've earned it.	Пора нам з тобою провести наодинці романтичні вихідні. Ми це заслужили. Що скажеш? Це звучить спокусливо. Ти правий. Ми це заслужили.
Great! I'll make a reservation right now. Remember that wonderful little balcony where we had our meals... with a view of the Hudson River?	Чудово! Я зараз же зарезервує номер. Ти пам'ятаєш той чудовий балкончик, де ми їли ... з видом на річку Гудзон.
How could I forget? Hello. Is Mrs. Montefiore there? Ah. She's out. Yes. This is R. Ste.	Як я можу забути? Алло. Місіс Монтефіоре на місці? О. Її немає. Так. Це Р. Стюарт.

My wife and I spent our honeymoon at the inn. No, we didn't leave anything in the room.	Ми з дружиною проводили медовий місяць в вашому готелі. Ні, ми в номері нічого не залишили.
It was five years ago. We'd like to make a reservation for this weekend. Yes, a double room, please. What? Are you sure? But...	Це було п'ять років тому. Нам би хотілося зарезервувати номер на ці вихідні. Так, номер з двох кімнат, будь ласка. Що? Ви в цьому впевнені? Але ..
OK. Nothing available. Wait! Don't hang up! Can you recommend someplace nice - someplace nearby? Uh - hold it.	О'кей. Вільних номерів немає. Зачекайте! Не вішайте трубку! Ви можете порекомендувати якесь гарне місце, де-небудь поруч з вами? Почекайте.
Old Country Inn? Right. And the phone number? 555 24 20. Thank you.	Старовинний заміський готель? Правильно. А номер телефону? 555 24 20. Дякую.
He says there's another inn just half a mile down the road from the Watermill. It won't be the same, but what do you say?	Він каже, що там є інший готель всього за півмилі вниз по дорозі від Ватермілла. Це буде не одне і те ж, але що ти скажеш?
My mom is available to babysit this weekend. - Well, OK. See if they have a room. - Right! Hello. Is this the Old Country Inn? Yes. This is Richard Stewart. The desk clerk at the Watermill suggested your inn.	Моя мама готова посидіти з дитиною ці вихідні. - Ну добре. Запитай, чи немає у них кімнати. - Правильно! Алло! Це старовинний заміський готель? Так. Це Річард Стюарт. Реєстратор готелю Ватермілл порекомендував

	ваш готель.
Would you happen to have a room for two available this weekend?	Чи немає випадково у вас вільного номера на двох на ці вихідні?
Something really nice. My wife and I are celebrating our fifth anniversary.	Що-небудь дійсно приємне. Ми з дружиною відзначаємо нашу п'яту річницю.
Yes. I'll hold. He's checking. You do? Great! What is the daily rate? That's fine.	Так. Я почекаю. Він перевіряє. Є? Чудово! Скільки ви берете за добу? Це прекрасно!
Yes, we'll be arriving by car about ten o'clock Friday night. Stewart. S-t-e-w-a-r-t. Thank you. Done!	Так, ми під'їдемо на машині близько десятої вечора в п'ятницю. Стюарт. Спасибі. Домовилися!
You and I, Mrs. Stewart, are going to have a wonderful, romantic weekend! Richard, that's the baby.-	Ми з вами, Місіс Стюарт, проведемо чудові, романтичні вихідні! Річард, це дитина.-
Right this way, Mr. and Mrs. Stewart. Well, it's small, but clean. - Clean? You call this clean? - Have a nice stay. - Thank you. I don't believe this.	Ось сюди, Містер і Місіс Стюарт. Ну, він маленький, але чистий. - Чистий? Ви називаєте це чистим? - Приємного проживання. - Спасибі. Я в це не вірю.
Well, it isn't the Watermill Inn, but let's get a look at the view. - How is the view? Great, if you enjoy looking at a parking lot.	Ну, це не готель Ватермілл, але давай подивимося, який тут вид. - Ну як вид? Чудовий, якщо тобі подобається дивитися на стоянку автомашин.

Well, maybe we'll see the view in the morning. Right now, we should clean up this room. - Sorry, Marilyn.	Ну, може бути, нам відкриється вид вранці. А зараз нам потрібно прибрати цей номер. - Вибач, Мерилін.
Why should you be sorry? The rain, the room, the view of the parking lot. It isn't the way I hoped it would be.	За що ти повинен вибачатися? За дощ, за номер, за вид на стоянку автомобин. Це зовсім не те, що я очікував.
Stop blaming yourself. After all, we're here, we're alone, we're together. And I love you. Isn't that enough?	Досить себе звинувачувати. Зрештою ми тут, ми одні, ми разом. І я тебе люблю. Цього не достатньо?
It is for me, but I wanted this weekend to be special for you.	Для мене - так, але я хотів, щоб ці вихідні були особливими для тебе.
It is special. Happy anniversary. - It's still raining. I want to play tennis.	Вони і є особливі. Вітаю з річницею. - Дощ все ще йде. Я хочу пограти в теніс.
- I want some breakfast. Let's call room service and order a nice breakfast, and then we'll figure out what to do today.	Я хочу поснідати. Давай викличемо офіціанта і замовимо хороший сніданок, а потім придумаємо, що ми сьогодні будемо робити.
Right. Would you give me room service, please? I beg your pardon?	Добре. Надішліть нам, будь ласка, офіціанта. Що ви сказали?
Oh, I see. They don't have room service at Old Country Inn. - Well, let's go down to the coffee shop. - They don't have a coffee shop.	О, зрозуміло. У них немає офіціанта в цьому старовинному приміському готелі. - Ну, давай спустимося вниз і зайдемо в закусочну. - У

	них немає закусочної.
We can get our meals at Mrs.Montefiore's down the road.	Ми можемо поїсти у Місіс Монтефіоре вниз по дорозі.
I love walking in the rain. - Oh, you're being a really good sport about this, Marilyn, but I think we should face the truth. - What's that? - This is not the way to spend our fifth anniversary.	Я люблю гуляти під дощем. - Ти дійсно молодчина, Мерилін, але я думаю, ми повинні подивитися правді в очі. - В чому справа? - Це не справа, так проводити нашу п'яту річницю.
Well, what do you want to do? - Why don't we get in the car and drive home? - Oh, Richard, it really isn't that bad.	Ну, і що ти хочеш зробити? - Чому б нам не сісти в машину і не поїхати додому? - О, Річард, тут не так вже й погано.
Do you want to stick it out for the whole weekend? - Well, I'll admit the room is uncomfortable.	Ти хочеш витримувати все це до кінця вихідних? - Ну, я погоджуся, що номер незручний.
And I do feel bad about your mother having to take care of the baby all weekend.	І я відчуваю себе щодо того, що твоїй матері доведеться піклуватися про дитину всі вихідні.
Why don't we just check out? OK. - Hello? Yes. Yes, this is she.	Чому б нам не з'їхати звідси? - О'кей. - Алло? Так. Це вона.

Oh, hello! How nice of you to remember us! Yes, my husband did call. You do? Really? It won't be any trouble? I think we'd like that very much. Fifteen minutes! Thank you. Good-bye. You will never guess.	О, здрастуйте! Як приємно, що Ви пам'ятаєте нас! Так, мій чоловік дійсно дзвонив. Ви це зробите? Правда? Це не буде клопітно? Я думаю, що нам це дуже сподобається. П'ятнадцять хвилин! Спасибі. До побачення. Ти ніколи не здогадаєшся.
Uh... I give up. - Mrs. Montefiore from the Watermill Inn. - What is she calling about?	Гм. Я здаюсь. - Місіс Монтефіоре з готелю Ватермілл. - Що вона говорить?
They have an opening. Someone just checked out, and Mrs. Montefiore has reserved the honeymoon suite for us. - You're kidding! - No.	У них є вільний номер. Хтось тільки що виписався, і Місіс М. зарезервувала для нас номер для молодят. - Ти жартуєш? - Ні.
Isn't it wonderful? - It's fantastic! Oh. Now all it has to do is stop raining. Let's go.	Хіба це не чудово? - Це фантастика! О. Тепер єдине що має статися - це щоб припинився дощ. Поїхали.
Welcome to the Watermill Inn.	Ласкаво просимо в готель Ватермілл.
Oh, Richard, it's exactly as it was when we were married! - And when I got married.	О, Річард, тут все так само як і тоді, коли ми тільки одружилися! - І коли я вийшла заміж.
Even the old patchwork quilt is the same! - My great-grandmother made that quilt	Навіть старе покривало з клаптиків теж! - Моя прабабуся пошила це

when Teddy Roosevelt was President.	покривало, коли Тедді Рузвельт був президентом.
In those days, when they made quilts, they cut patches from the old clothing of every member in the family so that each one would be a part of it.	В ті часи, коли шили такі покривала, клаптики вирізали зі старого одягу кожного члена сім'ї, з тим, щоб кожен з них становив його якусь частину.
What a lovely tradition! Thank you for calling us.	Яка мила традиція! Дякую за Ваш дзвінок нам.
I remember you and your wife from the first time you stayed with us. - We were very young. - And very much in love.	Я запам'ятала Вас і Вашу дружину з першого разу, коли ви у нас зупинялися. - Ми були дуже молоді. - І дуже закохані.
We have a baby now. - How wonderful! A boy or a girl? - A boy - Max. - Do you have a picture? -	- У нас тепер є дитинка. - Як це чудово! Хлопчик чи дівчинка? - Хлопчик - Макс. - У вас є фото?
Would a professional photographer be without a picture?	Чи може фотограф-професіонал бути без фотографії?
Oh, he's adorable! - And very bright. - Like his father. A real Stewart.	О, він чарівний! - І дуже розумний. - Як його батько. Справжній Стюарт.
And very good-looking, like his mother. Well, it's nice to have you with us again. -	І дуже симпатичний, як його мама. - Ну, дуже приємно, що ви знову у нас.

Next time, bring the baby. - You see, Richard? Max is welcome here. - Not on our anniversary. This vacation is for you and me.	Наступного разу привозьте малюка. - Ти бачиш, Річард? Макс тут бажаний гість. - Але не в нашу річницю. Ця відпустка тільки для тебе і мене.
If there's anything you need, please call me. I'll be in the front office all day. - Oh; I took the liberty of ordering some breakfast for you.	Якщо вам що-небудь знадобиться, будь ласка, визивайте мене. Я весь день буду в головній конторі готелю. - О, я взяла на себе сміливість замовити вам сніданок.
Just put it over there, Charles. - Thank you, Charles. Compliments of the Watermill Inn. - Thank you. - Thank you so much. - Now, this is my idea of a good time.	Просто постав все це геть там, Чарльз. - Дякую, Чарльз. Це вітальний подарунок від готелю Ватермілл. - Дякую. - Велике дякую. - Зараз, це як раз те, як я уявляю собі гарне проведення часу.
Let's see... hotcakes and maple syrup, with scrambled eggs. Umm...smell that coffee...cinnamon and cloves. - Homemade buttermilk biscuits. - Slices of orange with burnt honey. - Let's eat!	Давай подивимося... млинці з кленовим сиропом, з яєчною. Запах цієї кави ...кориці і гвоздики. - Домашні булочки, на пахті. - Скибочки апельсина з розтопленим медом. - Давай прийматися за їжу!
First I want to call home and check on your mother and the baby.	Перш за все, я хочу подзвонити додому і дізнатися про твою маму і про дитину.
Honey, if there were any	Дорога, якби там були якісь

problems, she would call us. - She doesn't know we've changed hotels. - You're right.	проблеми, вона б нам зателефонувала. - Вона не знає, що ми поміняли готель. - Ти права.
Of course. - Hello, operator. I'd like to call Riverdale, New York. - This food is heavenly, isn't it?	Звичайно. - Алло, оператор. Мені б хотілося подзвонити в Рівердейл, штат Нью-Йорк. - Ця їжа божественна, чи не так?
This whole place is heavenly. Do you remember that old desk?	Все це місце божественне. Ти пам'ятаєш той старий письмовий стіл?
Mrs.Montefiore told me that George Washington sat at that desk and wrote to his wife Martha. - What do you want to do after breakfast? - Why don't we take a walk down to the river?	Місіс Монтефіоре мені говорила, що за ним сидів сам Джордж Вашингтон і писав своїй дружині Марті. - Чим ти хочеш займатися після сніданку? - Чому б нам не прогулятися до річки?
In the rain? - No. Look out the window. The sun is shining! - Now this is my idea of a good time!	Під дощем? - Ні. Ти подивись у вікно. Там світить сонце! - Ось так я і уявляю собі гарне проведення часу!